

Санкт-Петербургская православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

К заметке о происхождении слова  
"паперть"

*Опубликовано:*  
*Христианское чтение. 1891. № 7-8. С. 148-150.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия ([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)),  
2010. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии  
Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

*Издательство СПбДА*  
Санкт-Петербург  
2010

## Къ замѣткѣ о происхожденіи и значеніи слова „паперть“.

Въ „Христіанскомъ Читеніи“ за прошедшій 1890 годъ, въ книжкѣ 7—8, находится замѣтка о происхожденіи и значеніи слова „паперть“, которое, по мнѣнію автора, имѣетъ чисто русское происхожденіе. Въ первой книжкѣ за настоящій 1891 годъ тотъ же авторъ, въ отвѣтѣ на возраженіе, сдѣланное на его замѣтку, говоритъ, что слово паперть не можетъ быть ни латинскимъ, ни греческимъ словомъ, что первое онъ доказалъ въ прежней статьѣ, а второе отвергаетъ потому, что мы, по его словамъ, не знаемъ греческаго слова, которое бы оканчивалось на согласную *τ*, и если бы возможно было существованіе такого слова, то нельзя предположить въ немъ того измѣненія, даже искаженія, которому подверглось греческое слово *παρὰθύρτος*, преобразовавшееся въ русское—пономарь.

По поводу этого сужденія да позволено будетъ сдѣлать нѣсколько замѣчаній, служащихъ къ разъясненію предмета. На греческомъ языкѣ есть слово *παράθυρτος*, которое означаетъ собственно дверь, существующую при другой двери, не настоящую дверь, придверку и боковую дверь. Среди простыхъ грековъ это слово и теперь употребляется для названія двери, вводящей въ притворъ церковный, которую также называютъ и словомъ *πρόθυ θύρα*. Что русское слово паперть весьма легко могло образоваться изъ греческаго *παράθυρτος*, это понятно съ перваго взгляда; потому что послѣдній слогъ *τ* произносится и по гречески кратко, почти похоже на *ть*, а слогъ *ρα* выпущенъ для легкости произношенія, какъ и въ словѣ *παρὰθύρτος* — пономарь. Правда, что *παράθυρτος* имѣетъ корень итальявскій,—пожалуй латинскій, каковыя

словъ у грековъ очень много; но къ намъ-то въ Россію оно могло самымъ естественнымъ образомъ дойти изъ Греціи со многими другими названіями церковныхъ предметовъ. Намъ случалось говорить съ греками, знакомыми съ русскимъ языкомъ, и они прямо указывали на русское слово „паперть“, какъ образовавшееся изъ *παράπορτι*. Это слово, какъ видно, неизвѣстно автору замѣтки, а оно находится и въ лексиконѣ новогреческаго языка, существуетъ въ рѣчи греческаго народа и встрѣчается въ описаніи византійскихъ церквей у г-на Паспати <sup>1)</sup>).

Притворъ же церковный называется по гречески *ἄρδης*, который соотвѣтствуетъ русскому слову — преддверіе, сѣни. Слѣдовательно закрытая часть притвора церковнаго — это *ἄρδης*, а входъ, ведущій въ него — *παράπορτι*; поэтому слова притворъ и паперть означаютъ не одно и то же. И въ „Новой Скрижали“, изданной въ 1803 году, читаемъ: „*притворъ* есть третья часть храма, и яко предхраміе отъ молитвеннаго и средняго храма особливо стѣною отдѣляется; въ немъ повелѣвалось пребывать оглашеннымъ и кающимся, а такъ же онъ предназначался для нѣкоторыхъ службъ церковныхъ. *Паперть* при храмѣ за тѣмъ же притворомъ есть крыльцо съ покрывкою, которое греки называютъ теперь иначе *внѣшній притворъ*, а самый тотъ притворъ *внутренній притворъ*“. Это объясненіе скрижали подтверждаетъ сказанное нами выше о притворѣ и паперти. Въ старинныхъ церквахъ русскихъ, особенно деревянныхъ, часто притвора церковнаго не дѣлалось, а только внѣшнее крыльцо съ покрывкою, которое называлось и называется папертью. Это названіе входа въ притворъ церковный въ обыкновенной рѣчи народной перешло и на самый притворъ, который устроился, да и теперь часто устроится, не такъ, какъ древній притворъ, въ иномъ меньшемъ размѣрѣ, такъ что въ настоящее время у насъ въ разговорѣ употребляютъ безразлично слова—притворъ и паперть одно вмѣсто

<sup>1)</sup> Ср. указанія на употребленіе слова *Παράπορτιον* = *parvula porta majori adjuncta* древними писателями: Du Cange, *Glossar. graec. t. I, col. 1204—1205 s. v. Πόρτι.* *Ред.*

другого, что несогласно съ самимъ предметомъ. Поэтому-то и авторъ замѣтки говорить, что палерть называлась по гречески *ἄρδης* и потому приписываетъ ей тоже значеніе, которое принадлежитъ притвору церковному. А что у насъ не всё церкви имѣютъ притворъ, это ничего не значить; потому что и въ греческихъ церквахъ не во всёхъ устраивался притворъ, *ἄρδης*, а дѣлали входъ и прямо въ церковь, что видно изъ словъ Симеона Солунскаго въ гл. 152, гдѣ говорится, что въ которыхъ церквахъ не устроено внутренняго притвора, то оглашеннымъ и кающимся стоять позади амвона облачальнаго къ западной стѣнѣ. Да и теперь есть на востокѣ церкви, неизмѣющія притвора.

Оставляя въ сторонѣ разсужденія извѣстныхъ нашихъ лексикографовъ, здѣсь надобно замѣтить только то, что, при ихъ толкованіи, палерти присвоится такое значеніе, котораго она не имѣетъ. Да почему же не встрѣчается этого же слова при названіи другихъ многихъ подобныхъ мѣстъ, не вовсе запертыхъ или закрытыхъ, а только мѣсто при церкви называется палертью?

А А.



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## *Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»*

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки